

4. Аналитическое чтение (analytical reading) – это **техника чтения**, которая требует от вас анализа текста, с которым вы взаимодействуете. Аналитическое чтение помогает не только правильно воспринять текст, но и **оценить и даже раскритиковать** его. Этот подход часто используют исследователи, ученые и те, кто стремится глубже понять сложные концепции. Аналитическое чтение предполагает: **оценивание** правдивости и надежности представленной информации; **выявление** аргументов, утверждений и доказательств автора; **распознавание** предположений и потенциальных предубеждений; **сравнение** текста с другими релевантными источниками.

Правильно организованная работа над текстом с использованием достаточного количества упражнений на занятиях по английскому языку, расширяет лексический словарный запас студентов, совершенствует речевые навыки, развивает аналитическое мышление, активизирует учебный процесс и формирует устойчивый познавательный интерес.

ЛИТЕРАТУРА

1. Вайсбурд, М.Л. Обучение пониманию иноязычного текста при чтении как поисковой деятельности [Текст] / М.Л. Вайсбурд, С.А. Блохина // ИЯШ. - № 1. - 1997. – С. 19-24.
2. Сметанникова, Н.Н. Стратегический подход к обучению чтению (междисциплинарные проблемы чтения и грамотности) [Текст] / Н.Н. Сметанникова. - М. : Школьная библиотека, 2005. - 512 с.
3. Гальперин, И.Р. Текст как объект лингвистического исследования / И.Р. Гальперин. – М.: Наука, 2015.
4. Фоломкина С. К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе. – М.: Высшая школа, 2005.

УДК 811.161.1=133.1'373.613

Т.А. Сенькова, ст. преп. (БГТУ, г. Минск)

СЕМАНТИЧЕСКАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ ГАЛЛИЦИЗМОВ ПРИ ЗАИМСТВОВАНИИ РУССКИМ ЯЗЫКОМ

Русский язык, имеющий древние корни, будучи самодостаточным, тем не менее вобрал в себя большое количество лексики из других языков, прежде всего европейских. Заметную роль в ней издавна играют галлицизмы – заимствования из французского языка.

Это неудивительно, ведь французский был языком русской аристократии в XVIII-XIX веках. Почти половину своего романа «Война и мир» Лев Толстой написал именно на французском. Детей с самого рождения учили этому языку.

Галлицизмы – непосредственные свидетели тесной связи русской и французской культуры, контактов между народами, общих страниц истории.

Цель данной работы – анализ адаптации французских заимствований в русском языке, их роль в формировании и обогащении русской лексики.

Примерный подсчет показывает, что в русском языке около двух тысяч галлицизмов [1]. Многие из них настолько прочно вошли в лексикон, что уже давно не воспринимаются таковыми.

Благодаря галлицизмам сформировались особые лексические группы, т.е. системы слов, относящихся к определенным областям. Это произошло потому, что французское влияние было исторически заметно в различных аспектах жизни: моде, кухне, искусстве, политике.

В XVIII и XIX веках французская культура была синонимом изысканности и элегантности, русская аристократия стремилась подражать французским обычаям и моде. Таким образом были заимствованы слова из области моды (велюр, жакет, кальсоны, канотье, пенсне, фасон), кулинарии (антрекот, бланманже, бриошь).

В Россию были завезены французская опера, балет и картины, а вместе с ними и французская терминология. Некоторые из заимствованных лексем: бенуар, нюанс, гротеск, антракт, пьеса [2].

Принятие французских терминов помогло стандартизировать военную терминологию и способствовало лучшей коммуникации и координации. Это стало возможным благодаря использованию таких слов, как арсенал, атташе, батальон, рапорт.

Последняя группа французских заимствований – технические слова. В отличие от культурных или военных галлицизмов, которые часто адаптировались к русским обычаям или структурам, изменяя свое значение, технические галлицизмы обычно сохраняли первоначальные значения, подчеркивая точность и функциональность. Среди всех приведенных групп эта лексическая группа самая малочисленная. Некоторые из таких галлицизмов – бьеф, глиссада, домен, фреза.

Перечислим некоторые фонетические, графические, морфологические и семантические изменения, произошедшие с галлицизмами в русском языке.

Фонетическая и графическая адаптация. Поскольку русский и французский языки имеют различные фонологические системы, то при заимствовании французские слова часто претерпевают несколько фонетических изменений. Одно из самых больших различий между их фонетическими системами – во французском языке есть носовые гласные,

которых нет в русском. Носовые гласные переходят на соответствующие русские гласные в сочетании с согласными *n* или *m*. Одно из таких слов – манжета, или *manchette* по-французски, в котором французское носовое гласное /*ɑ̃*/ в русском передается посредством гласной *a* и согласной *n*, создавая ощущение или видимость носового гласного.

В то время как в русском языке разница между *e* и *э* очевидна, во французском языке буква *e* немного сложнее. Есть *e muet* или *caduc*, т.е. *e*, который произносится только после согласных, если стоит в середине слова, и тогда он полузакрытый, но не произносится, если стоит в конце слова. Если *e muet* встречается в середине слова, оно сохраняется как гласная *e* или *э*, например, *arsenal* стал арсенал. Если оно является окончанием слова, тогда в русском языке обычно опускается. Например, слова *apache*, *jaquette*, *chef-d'œuvre* все потеряли окончание *-e*, в результате чего образовались слова апаш, жакет, шедевр. Некоторые слова, как *fée* и *glissade*, заменили окончание *-e* гласными *-я* или *-а*, что привело к словам фея и глиссада.

При заимствовании слов также происходит изменение ударения. Во французском языке ударение всегда на последний произносимый слог, и большинство галлицизмов сохраняет ударение на последнем слог, например бенуар, автожир, матине. Однако некоторые изменяют место ударения. Слово рапорт имеет ударение на первом слог вместо на последнем, как во французском слове *rapport*.

Что касается графических изменений, французские сложные слова часто состоят из нескольких элементов. В русском языке пробелы и дефисы в сложных словах используются не так часто, поэтому галлицизмы часто адаптировались путем сжатия в одно слово: *vol-au-vent*, *bas-relief*, *chef-d'œuvre*, *arrière-garde*, которые перешли в волован, барельеф, шедевр, арьергард.

Французское наречная фраза *comme il faut* состоит из трех отдельных слов. Вместе они образуют выражение, которое означает поведение, приемлемое для общества. Во французском языке эта фраза произносится так, что каждое слово четко выражено, но плавно связано в речи. Однако при заимствовании в русский язык она было упрощено до одного слова комильфо. Русская адаптация устраняет пробелы, превращая фразу в связное слово, которое вписывается в русские орфографические правила.

Морфологическая адаптация. Одной из первых морфологических проблем, с которой сталкивается заимствованное слово в русском языке, является определение рода. В русском языке, в отличие от французского, используются три грамматических рода: мужской, женский и

средний. Во французском языке существительные бывают либо мужского, либо женского рода.

Когда французское слово попадает в русский язык, ему необходимо присвоить один из этих трех родов, что определяет, как оно будет склоняться и как оно будет согласовываться с прилагательными, местоимениями и глаголами в предложении. Иногда заимствованные слова остаются одинакового рода как во французском, как вернисаж, который остался мужского рода, а иногда их род меняется, например, марш или парад, которые были женского рода и стали мужского рода при морфологической ассимиляции.

Особенно интересно, что большое количество галлицизмов стало среднего рода, например, пюре, паспарту, матине и пенсне от *purée*, *passe-partout*, *matinée* и *pince-nez*. Почти всегда эти слова несклоняемые.

Семантическая адаптация. Часть галлицизмов была интегрирована в русский язык с небольшими изменениями или без изменений в их исходных французских значениях. Эти слова часто заимствовались, чтобы заполнить определенный лексический пробел в русском языке, и их значения были достаточно простыми, чтобы не требовать адаптации. Например, французские слова *gelée* и *vaudeville* заимствованы в русский язык как желе и водевиль, сохранив исходное значение.

Некоторые галлицизмы в русском языке претерпели процесс семантического сужения, когда заимствованное слово приобретает более специализированное или ограниченное значение, чем во французском языке. Например, слово *parole* во французском языке имеет несколько значений. Оно может обозначать, между прочим, элемент разговорной речи, либо умную мысль, выраженную вслух в нескольких словах, либо словесное выражение мысли. Однако в русском языке пароль обозначает исключительно секретное слово или набор символов.

Напротив, некоторые галлицизмы претерпели семантическое расширение в русском языке, приобрели дополнительные значения или более широкое применение, чем они изначально имели во французском языке. *Baguette* во французском обозначает палочки в разных функциях, как волшебная или барабанная палочка, и известный французский длинный, тонкий хлеб.

Хотя багет в русском языке тоже обозначает хлеб, оно расширило свое семантическое поле, и встречается больше всего в сфере архитектуры в значении деревянной или пластиковой планкой для изготовления рамок для картин и украшения стен.

Галлицизмы представляют собой большую и сложную область исследования в лингвистике. В данной работе мы попытались проанализировать, в каком виде существуют галлицизмы в русском языке и какие изменения произошли с ними на фонетическом, морфологическом и семантическом уровнях.

Выявление новых галлицизмов в русском языке становится все более сложным. Английский стал основным источником языковых заимствований в русском языке, особенно в таких областях, как технологии, наука, бизнес и развлечения. Кроме пары слов из области информатики, как домен и пароль, мы не смогли найти более новые галлицизмы.

Однако отсутствие зафиксированных новых галлицизмов в словарях не обязательно свидетельствует об отсутствии заимствований. Скорее, это значит, что процесс интеграции является более сложным и медленным в современной языковой среде, где доминируют англицизмы, или лучше сказать, американизмы.

ЛИТЕРАТУРА

1. <https://proza.ru/diary/nevidimaja2/2021-01-04>.
2. Галлицизмы в русском языке. Grifoni, Paola. University of Zagreb. <https://zir.nsk.hr/islandora/object/ffzg:11282/datastream/PDF/download>.

УДК 372.881.111.1

С. Н. Соломина, ст. преп. кафедры иностранных языков
и методики преподавания
(Азовский государственный педагогический университет,
г. Бердянск, Россия)

МЕТОД ПРОЕКТОВ, КАК ФУНДАМЕНТАЛЬНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Овладеть иностранным языком невозможно без интенсивной самостоятельной работы. Самостоятельная работа – это форма организации и реализации учебно-познавательной деятельности студентов, которую контролирует преподаватель или сам студент во время аудиторных занятий или во внеурочное время с целью овладения профессиональными знаниями, умениями и навыками, а также для самосовершенствования.

Современное образование ставит перед собой амбициозные задачи: подготовить не просто знающих, но и умеющих, самостоятельных, творческих специалистов, способных адаптироваться к быстро